

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Julio de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

暑い夏がやってきた！水上公園オープン

¡LLEGO EL VERANO! APERTURA DE LA PISCINA AL AIRE LIBRE (Atsui natsuga yattekita! Suijōkōen ōpun)

Muy pronto será la apertura de la piscina al aire libre. Hay piscinas con corriente de agua y tobogan!

Pre-open: los días Sábado 8 y Domingo 9 de Julio.

Apertura: piscina al aire libre el Sábado 15 de Julio y estará abierto en forma ininterrumpida hasta el Domingo 3 de Septiembre, de 10:00 am ~ 6:00 pm.

Costo: ●Niños hasta estudiantes de secundaria elemental ¥100 por 2 horas y ¥200 por 1 día.

●Adultos desde estudiantes de secundaria superior ¥300 por 2 horas y ¥600 por 1 día.

*Niños de 2do año de primaria o menores deberán ser acompañados por una persona mayor de 16 años.

Informes: Suijōkōen ☎042-555-0013.

青梅・羽村子ども体験塾「発掘調査体験」参加者募集

CURSO EXPERIMENTAL DE EXCAVACIONES PARA NIÑOS (Ome/Hamura kodomo taiken juku [hakkutsu chōsa taiken] sankasha boshū)

Dirigido: estudiantes de 4to de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*) que puedan participar más de 4 días. **Capacidad:** 10 personas (por orden de llegada).

Reunión de estudios previos: Domingo 23 de Julio, 10:00 am ~ 11:30 am en Daimon Shimin Center de Ome (Ome shi Daimon 2-288). *También habrá orientación sobre las cosas que deben llevar y la ropa.

Excavaciones:

Fecha y hora: Martes 25 ~ Sábado 29 de Julio, 10:00 am ~ 3:00 pm (incluye 1 hora de almuerzo).

Lugar: ruinas Kasumidai en Ome shi Nogami cho (lado Oeste de Ome shi Nogami cho 2 Daimon Shimin Center)

Limpieza:

Fecha y hora: Martes 1 de Agosto...lavado de las vasijas de barro, copias en papel de las superficies de las piedras. Miércoles 2 de Agosto...preparar un abanico con la copia de la superficie de las piedras, ceremonia de cierre ambos días de 10:00 am ~ 12:00 pm.

Lugar: museo Kyōdo (Hamura shi Hane 741).

Inscripciones e informes: llamando por teléfono desde el Domingo 2 ~ Jueves 20 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes) *el 17 de Julio si se atenderá. Museo Kyōdo ☎042-558-2561.

第17回はむらふるさと祭りに参加しよう

CONVOCATORIA AL 17º FESTIVAL FURUSATO DE HAMURA (Dai 17kai Hamura Furusato Matsuri ni sankā shiyō).

Hamura Furusato Matsuri tiene como atracción la danza de Yosakoi sōran, además se presentarán otras agrupaciones de niños y jóvenes de la ciudad.

Fecha: Sábado 23 y Domingo 24 de Septiembre.

Lugar: la plaza de la salida Este de la estación de Ozaku.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 28 de Julio por fax. Comunicando su deseo de participar, nombre de la agrupación y nombre, dirección, no. de teléfono del representante del grupo.

Hamura Furusato Matsuri Jimukyoku (Sr. Nakano) ☎090-5336-3659 y Fax: 042-579-2590.

APRENDAMOS SOBRE CIENCIAS JUGANDO

★SHOW DE CIENCIAS DE YONEMURA DENJIRO! (Yonemura Denjirō science show)

Show del famoso Denjiro sensei. Vamos a aprender sobre ciencias con sus experimentos unicos.

Fecha y hora: Sábado 19 de Agosto, ①1:00 pm ~, ②4:00 pm ~.

Lugar: salón grande de Yutorogi.

Capacidad: 800 personas por vez (en caso sobrepase la cantidad se llevará a sorteo).

Presentación: Yonemura Denjirō (productor de ciencias).

Inscripciones: hasta el Martes 1 de Agosto (sin retraso).

★TALLER DE EXPERIMENTOS CIENTIFICOS (Kagaku jikken workshop)

El grupo de ciencias de la comunicación de la universidad de Tōkyō vendrá a enseñarnos lo divertido que es la ciencia. Tal vez cambie su manera de pensar.

Capacidad: 50 personas por vez (en caso sobrepase la cantidad se llevará a sorteo).



Fecha y hora	Lugar
★Miércoles 2 y ▲Jueves 17 de Agosto 2:00 pm ~ 3:30 pm	Yutorogi
▲Jueves 3 y ★Martes 8 de Agosto 2:00 pm ~ 3:30 pm	Ome shi Kamanofuchi Shiminkan
★Viernes 4 y ▲Lunes 14 2:00 pm ~ 3:30 pm	Mizuho View Park Sky Hall

*★ tema: luz y colores, ▲ tema: el cuerpo humano. *Las inscripciones son hasta el Martes 18 de Julio.

*Puede asistir a los talleres de otras ciudades.

Forma de inscribirse

Dirigido: estudiantes de primaria, secundaria elemental y superior (*kōkō*) residentes de Hamura, Ome y Mizuho.

Costo: gratis

Formas: A ~ D, escoger una de las formas para inscribirse. La fecha límite varia dependiendo del evento.

A. Escribir en una postal [nombre del evento, dirección, nombre, teléfono, nombre del colegio, grado, hasta 2 fechas en que desea asistir, si piensa asistir con su padre o madre, nombre del padre o madre] y enviarlo a la dirección que aparece en la lista dependiendo del evento al que quiere asistir. Si el evento se realiza en Yutorogi, enviar su postal a Yutorogi.

*Se necesita una postal por familia por cada evento.

*Sólo puede asistir uno de los padres.

B. Llenar y entregar el formulario que se encuentra en las ventanillas de cada lugar, Yutorogi, Ome Shakai Kyōikuka Kodomo Taikenjuku, Mizuho Shakai Kyōikuka Kodomo Taikenjuku.

C. Llenar el formulario y meterlo en el buzón que pondremos en los colegios.

D. Enviar la solicitud electronica por la página web de la ciudad de Hamura u Ōme.

*Para el taller de experimentos científicos puede poner dos fechas en las que desea asistir. *En caso sobrepasara la cantidad se llevará a sorteo. Los resultados se enviarán a todas las personas que se inscribieron. *El día del show le daremos un ticket a cambio de la postal que le enviaremos. *El día del show habrá cuidado de niños de 1 año y medio hasta antes de entrar a primaria, se necesita pagar por este servicio. Las personas que deseen solicitar el servicio, consultar en Yutorogi hasta el 11 de Agosto (capacidad 15 personas).

Lugar de inscripciones:

Hamura: Yutorogi kodomo taikenjuku tantō

☎042-570-0707 〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 1-11-5

Ome: Shakai kyōikuka kodomo taikenjuku tantō

☎0428-22-1111 〒198-8701 Ome shi Higashi Ome 1-11-1

Mizuho machi: Shakai kyōikuka kodomo taikenjuku tantō

☎042-557-7070 〒190-1221 Nishi Tama gun Mizuho machi Hakonegasaki 2475

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

SERVICIO DE APOYO AL EMPLEO

(Shūshoku Shien service Tama mono zukuri challenge jigyō)

Los servicios de apoyo al empleo de negocio Tama un desafío para el desarrollo.

Buscamos personas que deseen trabajar para aprender la tecnología en las compañías de fabricación de la zona de Tama.

Trabajar en el campo de las empresas manufactureras de la zona de Tama.

Fecha y hora: orientación: Lunes 10 de Julio ① 10:00 am ~ mediodía ② 2:00 pm ~ 4:00 pm / capacitación previa: Jueves 13 y Viernes 14 de Julio. *El horario se lo informaremos a cada uno.

Lugar: Sangyō Fukushi Center salón i.

*Se le pagará ¥1100 por hora más el pasaje ¥1000 por día.

*Para más información consultar la página web de Tama monozukuri challenge jigyō.

Informes: Tama mono zukuri challenge Jigyō Jimukyoku (Adeco) ☎03-5326-2116.

HABLANDO CON EL ALCALDE

(~Anata no idea wo shisei ni ~ shichō to tōku (town meeting))

En esta ocasión el alcalde escuchará las propuestas en relación a la vida diaria y la administración municipal.

Fecha y hora: Martes 1 de Agosto, 7:00 pm ~ 9:00 pm.

Lugar: sala 2 en el 2do piso de Yutorogi.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad.

Inscripciones e informes: reservar por teléfono o personalmente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 540. 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los Sábados, Domingos y feriados).

*Este año, habrán 2 oportunidades más aparte de esta para hablar con el alcalde. *Si hubiera vacantes el mismo día podría ser recepcionado. (la recepción el mismo día será hasta las 8:20 pm).

*Dependiendo de las inscripciones, puede ser que se le de preferencia a las personas que participan por primera vez. *El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente. *Asistir en forma individual no en grupo. *De acuerdo a lo programado, las preguntas que hiciera podrían no ser respondidas en el momento. *Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

ILUMINACION EN CONMEMORACION A LOS 42 AÑOS

(Kotoshi mo iruminēshonga Hamura no natsu o irodorimasu)

Este año se celebra el 42º aniversario del Festival de Verano de Hamura. Por lo tanto, en los días cercanos, se iluminará los alrededores de la estación de Hamura con motivo del tema de este año "Agua" y se animará el ambiente.

Fecha y hora: Sábado 1 ~ Viernes 28 de Julio, 7:00 pm ~ 11:00 pm.

*Los días, Sábado 29 y Domingo 30 de Julio, se iluminará a la hora correspondiente de los espectáculos.

Lugar: salida Este de la estación de Hamura y los alrededores.

Informes: Dai 42kai Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai Jimukyoku, Sangyō Shinkōka Shōkōkankō kakari, anexo 655.

ENTREGAR LA SITUACION ACTUAL DE LA FAMILIA SUBSIDIO INFANTIL / SUBSIDIO DE MANUTENCION A LOS PADRES QUE CRIAN SOLOS A SUS HIJOS

(Jidō teate · Jidō ikusē teate genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni).

Se han enviado los documentos en el mes de Junio para aquellos que están recibiendo el subsidio infantil. Si usted no presenta la actualización de su situación, no podrá ser calificado por lo tanto no se le pagará la ayuda.

Si no ha presentado aún los documentos para el trámite, favor hágalo con urgencia. También lo puede enviar por correo. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

FRESHLAND NISHITAMA ☎042-570-2626

★Exposición de fotografía (Shashinten)

Se exhibirán fotografías del grupo "Maimaizu".

Fecha: Martes 4 ~ Lunes 17 de Julio.

★Venta de verduras (Yasai chokubaikai)

Se venderán verduras frescas cosechadas de la ciudad y alrededores.

Fecha y hora: Miércoles 5 ~ Viernes 7, Miércoles 12 ~ Viernes 14, Miércoles 19 ~ Viernes 21 de Julio. De 4:00 pm ~ 6:00 pm.

Lugar: afuera de la sala de uso múltiple de Freshland Nishitama.

★Venta de tickets para bañarse, 20% de descuento

Venta de 11 tickets (por 3 horas) con 20% de descuento.

Fecha: Viernes 7 ~ Lunes 17 de Julio (excepto el Lunes 10).

Costo incluido el descuento: □ Residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho... adultos: ¥4000, niños: ¥2000.

□ Otros... adultos: ¥6400, niños: ¥3200.

CLASES PARA MANTENER LOS HUESOS FUERTES (Honebuto kyōshitsu, jōbu na hone o tamochimashō)

Nutrición: Se presentarán formas sencillas de hacer que un menú normal sea rico en calcio.

Fecha: Martes 1 de Agosto, 9:30 am ~ 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes de la ciudad

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥300 (materiales).

Llevar: pañuelo para el cabello, mandil, útiles para tomar notas, las personas que tienen libreta de salud (*kenkō techō*).

*Las personas que deseen saber la cantidad de sal que contiene su misoshiru por favor llevar 50ml de misoshiru.

Ejercicios: El fisioterapeuta hablará sobre la eficiencia de los ejercicios para mantener los huesos jóvenes y saludables.

Fecha: Martes 8 de Agosto, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: sala de recepción de Yutorogi.

Dirigido: residentes de la ciudad

Capacidad: 70 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis.

Llevar: útiles para tomar notas.

Inscripciones e informes: desde el Martes 4 de Julio por teléfono o directamente en el Hoken Center, ☎042-555-1111, anexo 627. 8:30am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CRIANZA DE LOS HIJOS (Kosodate)

AYUDA ESPECIAL DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Tokubetsu jidō fuyō teate wo shikyū shiteimasu).

Esta es la ayuda que se le brinda a los padres por hijos con discapacidad.

Dirigido: residentes, padres o tutores de menores de 20 años de edad con discapacidad con uno de los siguientes casos:

- ① Libreta de discapacitado físico 1,2,3 grado.
- ② Libreta de discapacitado mental 1,2,3 grado.
- ③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o trastorno físico o mental que los números ① y ②.

Podría no recibir la ayuda si está considerado dentro de los siguientes casos:

- ① Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.
- ② Si el niño se encuentra en una instalación.
- ③ Si el menor está recibiendo una pensión pública por motivo de discapacidad.

Cantidad de la ayuda: Primer grado ¥51,450; segundo grado de discapacidad ¥34,270.

Los documentos necesarios y la forma de aplicar es diferente en cada caso, por favor consultar.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.



HAGAMOS UNA CIUDAD MAS BELLA PARA TODOS

(7/2 minna no machi wo motto kireini shiyō 「shakai sankā jissen katsudō (sēsō katsudō)」)

Se realizará esta actividad de limpieza en donde intervienen todos los colegios de la ciudad "Hagamos bella la ciudad con nuestras manos". Aguardamos la participación de todos.

Informes: Jidōsēsōnenka Jidō Sēsōnenkakari, anexo 263.

Zona	Lugar de reunión	Reunión
Higashi	Frente a la estatua de los hermanos Tamagawa	8:00 am
Nishi	Plaza de los niños del campo del parque deportivo Miyanoshita (Miyanoshita Undōkōen gurando kodomo hiroba).	
Fujimi	Salón de reunión Gonokami (Gonokami kaikan)	9:00 am
Sakaeshō	Patio del colegio Sakae (Sakae shōgakkō kōtei)	
Shōrin	En el patio del colegio Shōrin y el del colegio secundaria No. 2. (Shōrin shōgakkō, Hamuradai nichūgakkō, kakukōtei)	8:00 am
Ozaku	Patio del colegio Ozakudai (Ozakudai shōgakkō kōtei)	
Musashino	Patio del colegio Musashino (Musashino shōgakkō kōtei)	9:00 am

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

★CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū walking koshūkai)

Se presentarán varias formas de caminar aprovechando las propiedades del agua.

Fecha y hora: Sábado 22 de Julio de 10:00 am ~ 10:50 am.

Dirigido: desde 16 años de edad y mayores. **Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada)

Costo: residentes y trabajadores de la ciudad ¥400 ,otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro)

Llevar: traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción de la piscina.

★ZUMBA PARA NIÑOS (zumba kids)

Movimientos de baile, adecuando la música y los movimientos apropiados con la edad.

Fecha y hora: todos los Jueves, 6:30 pm ~ 7:30 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria. *Los padres o una persona mayor de 16 años los tienen que llevar y recoger.

Costo: ¥500/clase.

★MEJOREMOS NUESTRO RITMO (rizumu training)

Bailemos al compás de la música.

Fecha y hora: Lunes 17 de Julio, 11:00 am ~ 12:00 pm.

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental o mayores.

Costo: ¥800.

Detalles para ambas clases:

Lugar: sala de entrenamiento en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: ropa deportiva, bebida, toalla, zapatillas de ejercicios para interior.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.



第53回少年少女球技大会

53° CAMPEONATO DE DEPORTES CON PELOTA PARA JOVENES

(53kai shōnen shōjo kyūgitaikai)

Fecha: los días Sábado 15 y Domingo 16 de Julio (fecha provisional Lunes 17 de Julio).

Deportes: Softball y Kickball.

Lugar: Sábado 15 de Julio : Campo del parque Fujimi, a partir de las 8:45 am.

Campo del parque Musashino, a partir de las 9:10 am.

Domingo 16 de Julio: Campo del parque Fujimi, a partir de las 8:30 am.

*Las calles se congestionarán durante los días del campeonato, favor abstenerse de venir en carro.

Informes: Jidō Sēsōnenka Jidō Sēsōnen kakari, anexo 263.



臨時福祉給付金（経済対策分）の申請を忘れずに

SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR

(Rinji Fukushi Kyūfukin (keizai taisakubun) no shinsei wo wasurezuni)

La fecha límite para presentar la solicitud para el subsidio especial de bienestar 「Rinji fukushi kyūfukin」 es el Martes 8 de agosto. Las personas que no lo hayan presentado, por favor presente o envíe el formulario por correo postal dentro de la fecha. Para más detalles consulte el boletín Hamura edición japonés 1ro de Mayo. *A las personas que les corresponde se les envió el formulario a comienzos de Mayo.

Fecha: hasta el Martes 8 de Agosto. *No se aceptará después de la fecha límite.

Informes: ventanilla especial Rinji Fukushi Kyūfukin Tokubetsu Dial ☎ 0570-006-192
Shakai Fukushika Shōmu kakari, anexo 112.

高校生のための合同企業説明会

ORIENTACION DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (Kōkōsei no tameno gōdō kigyō setsumēkai)

Se realizará una reunión de orientación de trabajo para los estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) que se gradúan en Marzo de 2018. Los encargados de cada compañía explicarán sobre el contenido del trabajo y darán información de la compañía. Aprovechemos ya que no hay oportunidades de escuchar esta información directo del encargado.

Fecha y hora: Viernes 14 de Julio, 1:00 pm ~ 4:00 pm (recepción desde las 12:30 pm).

Lugar: Yutorogi salón de recepciones. **Costo:** gratis. **Llevar:** útiles para tomar apuntes.

Compañías que participarán: 12 compañías (aproximadamente). *Ir directamente al lugar.

Informes: Hello Work Ome Gakusotsu Tantō ☎ 0428-24-8641 / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 665.

動物公園ニュース



★Busquemos kabutomushi de noche (Yoru no dōbutsukōen de kabutomushi o mitsukeyō)

Fecha y hora: Viernes 28 y Sábado 29 de Julio, 7:45 pm ~ 9:00 pm (recepción desde las 7:00 pm).

Dirigido: niños de 4 años o más (niños de secundaria elemental o menores ir acompañados por sus padres).

Capacidad: 30 personas (en caso sobrepasara la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria elemental ¥550. Más de 15 años ¥800 (entrada al parque incluida).

Llevar: Linterna, polo de manga larga y pantalones.

Inscripciones: Sábado 1 ~ Viernes 14 de Julio.

★Hagamos nuestro sello de insectos (konchū sutanpu o tsukurō)

En una plancha de goma puede tallar el insecto que quiera.

Fecha y hora: Viernes 11 de Agosto, ①11:00 am ~ mediodía ②2:00 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: estudiantes de 3ro de primaria o mayores (ya que se usarán instrumentos agudos deben ir acompañados por sus padres).

Capacidad: 20 personas por vez (en caso sobrepasara la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥500 por persona (no incluye la entrada al parque).

Inscripciones: Sábado 1 ~ Lunes 31 de Julio.

★Tour de noche para adultos (otona gentei naito tsūa)

Fecha y hora: Viernes 18 de Agosto, 7:30 pm ~ 8:45 pm (recepción desde las 6:45).

Dirigido: estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores.

Capacidad: 30 personas (en caso sobrepasara la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥600 (entrada al parque incluida).

Llevar: linterna.

Inscripciones: Sábado 1 de Julio ~ Viernes 4 de Agosto.

*Consultar la forma de inscribirse. *También habrá tour de noche para padres e hijos.

Informes: Dōbutsu kōen ☎ 042-579-4041.



熱中症に注意しましょう！



TENGAMOS CUIDADO EN ESTE VERANO CON LA FIEBRE SUBITA (Necchūshō ni chūi shimashō)

Como evitar esta enfermedad.

En los días de temperatura muy alta debemos tomar algunos cuidados:

- Usar el aire acondicionado y ventiladores a una temperatura moderada.
- Ponerse gorro o usar parasol al caminar para que el sol no le de directo.
- Tomar bastante líquido, así no tenga sed.
- Cuando ha sudado mucho, tomar bebidas deportivas.
- Chequear la temperatura dentro del cuarto.
- Proteger las ventanas con cortinas para que el sol no entre directo.
- Alimentarse de manera balanceada y dormir lo necesario.



Síntomas de esta enfermedad.

- Cuando es leve: mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones.
- Cuando tiene regular intensidad: dolor de cabeza, vómitos, debilidad, colapso.
- Cuando es muy fuerte: pérdida del conocimiento, convulsiones, temperatura alta del cuerpo, no responde cuando lo llaman.

Qué hacer si alguien ha enfermado.

- Poner al paciente en un lugar fresco.
- Darle de tomar líquidos.
- Enfriar debajo de las axilas y detrás de las rodillas.
- * Si la persona ha perdido el conocimiento o no puede beber líquidos sólo, es mejor llamar a la ambulancia. También puede consultar al Centro de consultas de los Bomberos de Tōkyō ☎: #7119 (24 horas del día, durante todo el año).

Informes: Centro de salud ☎042-555-1111, anexo 624.

羽村こども茶道教室

CLASE DE CEREMONIA DE TE PARA NIÑOS EN HAMURA (Hamura kodomo sadō kyōshitu)

Aprenderemos lo básico de la ceremonia del té y lo presentaremos en el festival de los niños en Noviembre.

Fecha y hora: todos los Domingos desde el 27 de Agosto ~ 5 de Noviembre, 9:00 am ~ mediodía (excepto el 17 de Septiembre y el 29 de Octubre). *La presentación será el Domingo 12 de Noviembre.

Lugar: Yutorogi, sala oriental 3er piso.

Dirigido: estudiantes de 5to y 6to año de primaria y secundaria elemental (los padres también pueden asistir y participar).

Capacidad: 10 personas (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥300 por día (materiales).

Inscripciones: hasta el Lunes 31 Julio, enviando una tarjeta postal anotando su dirección, nombre, nombre del colegio, año escolar, nombre del padre, No.de telefono a 〒205-0015 Hamura shi Hanenaka 4-12-24 Innami Keiko (印南 圭子). **Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

国民健康保険税納税通知書の送付

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hokenzē nōzē tsūchisho no sōfu)

A comienzos de Julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia, los avisos para los pagos de impuestos del seguro nacional de salud. Sobre la tasa impositiva vea el [aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal 29], [guía sobre el seguro nacional de salud] o la página web de la ciudad. Si desea saber como hacer los cálculos, consulte en la ventanilla.

Reducción de los impuestos:

Hay casos en que el impuesto del seguro nacional se puede reducir debido a desastres o por razones especiales y se le hace difícil pagar. Para más detalles por favor consulte.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 128.

SEGURO Y PENSIONES (Hoken・Nenkin)

EXENCION・APLAZAMIENTO DE LAS PRIMAS DE LA PENSION NACIONAL (Kokumin nenkin hokenryō no menjo・yūyo).

En el Sistema de Seguro Nacional de Pensiones existe la exención de las primas de la pensión y aplazamientos para los pagos. De acuerdo al ingreso económico anual se podrá solicitar la exención de las primas o aplazamientos. También las personas que han perdido el trabajo, tienen la rebaja especial del seguro. Favor contactarse para mayores detalles. La recepción de la solicitud para la exención del año fiscal 2017/7 ~ 2018/6, será a partir de Sábado 1 de Julio 2017.

Se podrá solicitar la exención retroactiva de hasta dos años y un mes. Para más detalles por favor consultar.

Requisitos para la solicitud

- Libreta de Jubilación (Nenkin techō), sello personal en caso de venir un apoderado.
- Realizar la declaración de renta de sus ingresos, en caso de no haberlo efectuado.
- Personas que se han mudado, necesitarán el Certificado de impuestos (kazei shōmeisho) y las personas que han perdido el trabajo, el certificado de desempleo (koyō hoken hihokensha rishokuhyō).

Cambios en el aplazamiento del pago

Hasta Junio de 2016 sólo se daba el aplazamiento a las personas menores de 30 años. Sin embargo, desde Julio el aplazamiento está dirigido a las personas menores de 50 años.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō・Nenkin kakari, anexo 138.

APLICACION PARA CERTIFICACION DE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō no shinsei)

El actual Seguro Nacional de Salud Certificado de Importe Límite (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō) vence el 31 de Julio de 2017. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del Jueves 20 de Julio.

Cuando los gastos médicos son altos, si presentamos el Seguro Nacional de Salud Certificado de Importe Límite (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō) a la Institución médica, el pago se limita (el monto de pago varía de acuerdo a la clasificación de edad – ingreso). Para la expedición de dicho certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizada a partir del mes de expedición.

*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del Seguro Nacional de Salud.

La solicitud la debe realizar el jefe de familia. En el caso de que otra persona lo tenga que realizar, necesitará una carta de poder.

Dirigido: Personas menores de 70 años de edad (Personas de 70 a 74 años de edad exenta de impuestos).

Requisitos para la solicitud

- Tarjeta de seguro nacional de salud y carnet de extranjería, licencia de conducir etc.
- No. de mi numero personal (My number card)
- Si lo solicita otra persona que no sea el jefe de familia, una carta de poder.

Solicitud e informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 128.

SEGURO DE SALUD, SEGURO DE JUBILACION (Hoken, Nenkin)

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken koreijukyusha no kōshin)

A las personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud se les enviará en Julio las nuevas tarjetas de seguro de salud, las tarjetas actuales son válidas hasta el Lunes 31 de Julio de 2017. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde el 1 de Agosto de 2017 hasta el 31 de Julio de 2018.

Informes: Shiminka Hoken Kakari, anexo 125.

SISTEMA DE ATENCION MEDICO DE LAS PERSONAS MAYORES, REDUCCION DE LA CARGA Y GASTOS MEDICOS

(Kōki kōrēsha iryōsēdo Iryōhi, iryōhi no futan wariai to keigen seido)

Carga de una parte de los gastos médicos (Iryōhi no ichibufutan).

El porcentaje de pago de los gastos médicos que usted paga en los centros médicos varía de 10 o 30%. El porcentaje resulta sobre la base de los ingresos del año anterior del asegurado, éstos son revisados el 1 de Agosto todos los años.

Carga del 10% de los gastos

El impuesto a la renta imponible(*1) del sistema de atención médica del mayor no sobrepasara ¥1,450,000 de la familia del asegurado.

Carga del 30% de los gastos

El impuesto a la renta imponible(*1) del sistema de atención médica del mayor sobrepasara ¥1,450,000 de la familia del asegurado.

(*1) Residente y renta imponible del impuesto. . . La cantidad se calcula restando las diversas deducciones de ingresos a partir de la cantidad total de los ingresos.

Reducir la carga y el porcentaje de los gastos médicos (3wari futan kara 1wari futan ni henkō dekiru baaiga arimasu) (Kijun shūnyūgaku tekiyō shinsei)

Usted podría solicitar el cambio de los gastos médicos del 30% al 10%, de acuerdo con la cantidad estándar de sus ingresos. A las personas que les corresponde se les envió a fines de Junio un formulario "kijun shūnyūgaku tekiyō shinseisho", por favor entregarlo junto con la copia de la declaración de impuestos.

① Sistema de atención médica de familia de una persona.

◆ El ingreso económico del año anterior sea inferior de ¥ 3,830,000(*2).

◆ Integramente de familia de 70 a 74 años de edad, inscrito en seguro diferente. El ingreso económico del año anterior de esa persona y del asegurado sea inferior de ¥ 5,200,000.

② Sistema de atención médica de familia de más de dos personas.

◆ El ingreso económico del año anterior de todos los integrantes de la familia sea inferior de (*2) ¥ 5,200,000.

(*2) Ingresos...Cantidad de los ingresos considerado en la Ley de Impuestos sobre la Renta (excepto las cantidades de ingresos por concepto de jubilación), antes de efectuar las deducciones.

Otros. Reducir una parte de la carga . (Sono hokano madoguchi ichibu futan (Jiko futan keigen)

Reducir la carga del tratamiento médico de la enfermedad específica.

Reducir la carga del tratamiento médico por los ingresos. Dependiendo de los ingresos, condición por enfermedad, se reduciría el pago de los gastos medicos en las instituciones médicas y de comida cuando se internara.

Cambia la tarjeta del seguro desde el 1 de Agosto, la tarjeta de atención de las personas mayores es vigente hasta el 31 de Julio. Si ya tiene la tarjeta y toda su familia esta exenta de pagar los impuestos municipales, se le enviará la nueva tarjeta a fines de Julio. No necesita hacer ningún trámite.

Informes: Shiminka Kōrē Iryō Nenkin kakari, anexo 138.

7 月の相談日

CONSULTAS en JULIO (Shichigatsu no sōdanbi)

Consultas para los residentes extranjeros en los idiomas coreano y español, los días Viernes 14 y 28 de Julio de 1:30 pm ~ 3:30 pm, en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan) (Sólo en japonés)

Días de consulta: 5 (Mié), 14 (Vie) y 22 (Sáb) de Julio y los días 2 (Mié), 18 (Vie) y 26 (Sáb) de Agosto, 1:30 pm ~ 5:00 pm y Sábados 9:30 am ~ 1:00 pm. Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

*No se aceptan consultas por teléfono.

DETERMINACION SOBRE EL PAGO DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōki kōrēsha iryō hokenryō kettē tsūchisho wo sōfushimasu).

Se ha determinado los cálculos para el pago del seguro de atención médica de las personas mayores inscritas en el seguro nacional de salud de acuerdo a los ingresos en el año 2016. A mediados del mes de Julio se estará enviando los recibos para efectuar los pagos. Favor cerciorarse.

A las personas que desde el mes de Abril se le están descontando el pago del seguro de la pensión de jubilación.

Se les enviarán las determinaciones para el pago Octubre, Diciembre, Febrero del 2017 habiendo sido descontados las cantidades correspondientes los meses de Abril, Junio y Agosto.

PAGO DE PRIMA DE SEGURO CON EL TALONARIO PARA PAGO (Nōfushode hokenryō wo nōfu shiteiru kata)

Se enviará un aviso de determinación y el talonario para pago de la prima de seguro desde el primer período hasta el octavo período de pago.

Si en el talonario para pago de la prima de seguro sólo hubiera desde el primero hasta el tercer período; está programado deducir las primas de seguro de la pensión de jubilación en el mes de Octubre.

Personas que hayan cumplido 75 años, después del 2 de Abril de este año. Los recibos para pagos (8 cuotas) que comenzará a descontarse a partir del mes de Abril del 2018. Se descontará de los pagos de pensión de jubilación.

Personas que no hayan presentado su declaración de renta, se le enviarán las boletas con el monto dividido uniforme, y apenas presente su declaración se le reenviarán los recibos con los cambios.

*Si en el transcurso del año hay variación en su ingreso del año 2016 o se mudó, le llegará un aviso posteriormente con las modificaciones que correspondieran.

Práctica forma de pago por débito directo, Las personas que están pagando el seguro de salud nacional a través de débitos directos bancarios, necesitarán efectuar el trámite que corresponde.

“MI NUMERO”N° 14 (My Number News N° 14)



“Mi Portal” está provisto que comience a funcionar a fines del mes de julio de 2017.

¿Qué es “Mi Portal”?

La información personal en las instituciones gubernamentales ¿cuándo?, ¿dónde? y ¿qué? realizó puede ser verificada. Es la página web, que es posible comprobar los anuncios por parte de las instituciones gubernamentales desde un computador en casa.

Para aprovechar las ventajas de “Mi Portal”. Iniciar la conexión a Internet en su computador, luego la autenticación a través de la tarjeta “Mi Número” (My number card) en el momento de inicio de sesión, por lo que será necesario:

① Certificado de usuario para el certificado electrónico.

(※) La tarjeta “Mi Número”, se requiere para la autenticación en el momento de inicio de sesión. La notificación de la tarjeta “Mi Número” y el certificado de usuario para el certificado electrónico no es posible si no es introducido.

(※) Los datos almacenados en la tarjeta “Mi Número” del chip IC que es la identificación del usuario cuando se conecta.

② Tarjeta IC Lector grabador; la lectura de mi tarjeta “Mi Número” requiere autenticación si es utilizado para la conexión de un computador.

② Tales como un computador. Autentica la tarjeta “Mi Número” que es necesario para ver “Mi Portal”.

※ Para una información detallada y cómo configurar el tiempo de uso en “Mi Portal” y el número de identificación fiscal de la Seguridad Social dirigirse a la página web del sistema de la Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/bangouseido/myna/index.html>

Para aquellos que no están equipados con el certificado de usuario para el certificado electrónico tarjeta “Mi número”

En el momento de solicitar la tarjeta “Mi Número” no es necesario el certificado electrónico del usuario, pero no es posible el uso de “Mi Portal”. Pero después de la aplicación puede obtener su certificado electrónico. Acérquese llevando su tarjeta “Mi Número” a la municipalidad en la recepción de la sección del ciudadano en el primer piso.

Informes:

Sobre el sistema de "Mi Número" Sōmuka Hosei kakari, anexo 347.

Sobre la notificación de la tarjeta, "Mi número", Shiminka uketsuke, anexo 121.

介護保険料額決定通知書・納入通知書を送付します

SEGURO Y PENSIONES (HOKEN · NENKIN) DETERMINACION SOBRE EL IMPORTE A PAGAR DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD

(Kaigo hokenryōgaku kettē tsūchisho · nōnyū tsūchisho o sōfu shimasu)

A las personas mayores de 65 años les estará llegando el aviso y los recibos para efectuar los pagos correspondientes al seguro de atención para el cuidado.

MAYORES DE 65 AÑOS DE EDAD. Asegurado Grupo I. (65sai ijō no kata. Dai 1gō hihokensha).

La determinación del monto del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza dentro de las 13 clases existentes. El importe del Seguro Público de Atención y Cuidados para personas mayores se revisa cada 3 años.

Forma de pago del Seguro (hokenryō no osamekata): Existen dos formas para efectuar el pago.

❖ **Recaudación especial 特別徴収 (Tokubetsu chōshū).**

- El importe a pagar del seguro es deducido de la jubilación, cuando el importe de la jubilación anual supera los ¥180,000 [Jubilaciones por retiro en el trabajo (*rōrei, taishoku nenkin*), familias de fallecidos (*izoku nenkin*), personas con impedimentos fisiológicos o psicosomáticos.]

- El importe anual del seguro a pagar será dividido en seis partes y deducido de la jubilación.

IMPORTE ESPECIAL PUEDE ESTAR SUJETO A CAMBIOS EN EL MES DE AGOSTO

El cambio en las primas del seguro durante el año, las primas calculadas en base al ingreso del año anterior y el siguiente, varía en el primer semestre (dado que no se ha determinado el ingreso del año anterior que se pagará en cálculos provisionales) y en el segundo semestre del año (importe real).

Cabe señalar que, incluso si la cantidad especial recogida en el mes de agosto el valor sufre cambio por la nivelación, el importe total de las primas de seguro no cambia.

❖ **Recaudación normal 普通徴収 (Futsū chōshū)**

- El importe a pagar del seguro es a través de las boletas de pago o deducciones de la cuenta bancaria, si el importe percibido por concepto de jubilación no supera los ¥180,000.

Las personas que estén consideradas en la recaudación especial y que cumplan con las siguientes condiciones podrán registrarse por recaudación normal:

- Si en el transcurso del año fiscal cumplieran 65 años de edad.

- Si en el transcurso del año fiscal comenzara a recibir la jubilación.

- Si en el transcurso del año fiscal se hubieran mudado de otras ciudades.

- Las personas a las que le hayan suspendido temporalmente el pago de jubilación.

- Las personas que hayan finalizado el pago de sus préstamos correspondiente a jubilación.

LAS PERSONAS ENTRE LOS 40 Y 64 AÑOS DE EDAD. ASEGURADO Grupo II (Dai 2gō hihokensha).

=La determinación del importe a pagar y la forma del pago=

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkō hoken) y el Seguro de Salud de las empresas (Shakai Hoken), dependiendo del seguro de asistencia médica a la cual se encuentre inscrita, varía la determinación del importe a pagar y forma de pago. Sin embargo, el Seguro de Salud y el Seguro Público de Asistencia y Cuidado para las personas mayores se abonan juntos.

CONSULTAR SOBRE LOS SERVICIOS QUE BRINDA ESTE SEGURO (Sābisu no riyōwa mazu sōdan kara)

Si cree que necesita este servicio? Consultar en el Centro de Bienestar y Servicio para cuidados de las personas de la tercera edad. (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā / Kōrei Fukushi Kaigoka)

¿SI USTED NO PAGA EL IMPORTE DEL SEGURO? (Hokenryō wo osamenaito?)

Si no hubiera una razón especial y continuara en la falta de pago de las cuotas correspondientes al Seguro Público de Atención y Cuidados de las Personas Mayores a largo plazo será sujeto a una mora. Además, en el momento que desee dar uso de los servicios de atención de cuidados, los beneficios del seguro será limitado de acuerdo con el período de falta de pago. (Período de un año, un año seis meses y más de dos años).

Informes:

- Consultas sobre el Sistema Kaigo Hoken e importe a pagar: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144.
- Consultas sobre los servicios del Kaigo Hoken: Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 196.
- Determinación del servicio: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari, anexo 146.
- Consultas de pago: Nōzeika nōzei tantō, anexo 179.

介護保険利用者負担額の軽減制度

SISTEMA PARA ALIVIAR LA CARGA DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD (Kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido)

Hay un sistema que reduce las cargas de pago del usuario del servicio de Kaigo Hoken. Para ello se requiere presentar una solicitud.

Dirigido a los ciudadanos con exención de impuestos que cumplan con los siguientes requisitos:

- ◆ Ingreso anual inferior a ¥1,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥500,000 por cada integrante que aumente en la familia.
- ◆ Ahorro inferiores a ¥3,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥1,000,000 por cada integrante que aumente en la familia.
- ◆ No posea otros bienes que los de la vida diaria.
- ◆ No sea dependiente de parientes.
- ◆ No tenga atraso de pago de Seguro Público de Atención y Cuidado para Personas Mayores (Kaigo Hoken).

Servicios: Servicio de asistencia domiciliaria (Kyotaku kaigo yobō service) y Servicio de asistencia en establecimientos (Shisetsu kaigo service).

Infomes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

介護保険負担限度額認定の手続き

PROCEDIMIENTO DE CARGA LIMITADA APROBADOS DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD (Kaigo Hoken Futan Gendogaku Nintei no Tetsuduki)

Los gastos de estadia en instituciones para cuidados, gastos de alimentos se ha convertido en principio en auto carga. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos (se expidí un Certificado de Cuidado de importe de carga límite). También se proporciona la máxima cantidad de auto pago, el importe excedente será pagado por la institución desde el seguro de cuidado.

El periodo de validez de la certificación es a partir del 1 de Agosto hasta fines del mes de Julio del año siguiente. A los asegurados que tienen la certificación, se le envía en el mes de Junio la guía de procedimiento para la actualización. Por favor verifique.

Condiciones para los interesados:

Reunir los requisitos ①②

① Requisitos de ingresos.

○ Todos los miembros de la familia exentos de impuestos municipales.

○ Si el cónyuge vive separado, también debe estar exento de impuestos municipales.

② Condiciones de los bienes.

La cantidad total de los ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de 20 millones de yenes en activos (vivan juntos o separados). En caso no tuviera cónyuge la cantidad igual o menor a 10 millones de yenes.

※ "Cónyuge" incluye caso de pareja no casados.

※ Se necesita aplicar para recibir una certificación de carga límite del seguro de cuidado.

Los documentos requeridos:

■ Formulario de solicitud de certificación carga límite de pago seguro de cuidado (también para la identificación de la persona y/o el cónyuge en caso de un representante para el procedimiento es necesario. la presentación de documento de identificación del representante).

■ Consentimiento (De acuerdo con la investigación de los requisitos de ingreso y de activos, dependiendo de esa ciudad consultar a cada institución).

※ También es necesario el consentimiento del cónyuge.



- Si el cónyuge vivía en otra ciudad el 1 de Enero de 2017, se necesita presentar el certificado de exención de impuestos emitido por el municipio de esa ciudad.
- Una copia de los depósitos y ahorros (copia de la libreta de banco)
 - ※ También es necesario para el cónyuge.
 - ※ Para los pasivos, se restará de la cantidad total de los activos.
 - ※ Formulario de solicitud de certificación y formulario de consentimiento se pueden descargar desde el sitio oficial.
 - ※ Si se descubre falsedad o mentira en los contenidos de las aplicaciones para el cónyuge y activos después de la decisión de examen, no sólo estará obligado a devolver la cantidad de dinero que recibieron, sino que es posible añadir sobre el importe.

■ Ejemplo de activos tales como los depósitos bancarios:

Partida de activo	Documentos necesarios para aplicar
Ahorros (Regular. Plazo fijo)	Una copia de la libreta de ahorros (los de la publicación en la página y la última, como se ve el número de cuenta dentro de 2 meses).
Los valores (como acciones, bonos gubernamentales y bonos municipales y bonos corporativos).	Una copia de las compañías de valores y saldo de la cuenta de bancos.
Tales como el oro, la plata (incluyendo la compra financiada), metales preciosos importe del valor de mercado por la compra del saldo de la cuenta puede ser captado fácilmente.	Una copia del saldo de la cuenta, tales como la compra de banco.
Los fideicomisos de inversión.	Banco, banco de confianza, una copia del saldo de la cuenta de la sociedad de valores.
Dinero (en efectivo).	Autodeclaración.
Pasivos (préstamos, hipotecas, etc.).	IOU, certificado del saldo.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

休日診療



ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Julio		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
2	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363
9	Dom	Nishi Tama Byōin	042-554-0838	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **“Himawari” ☎03-5285-8181** (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)
Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Toshokan ☎042-554-2280 ,
Yutorogi ☎042-570-070



V E A M O S

YUTOROGI . Películas para niños

Fecha y hora: Domingo 2 de Julio, 10:30 am ~ 11:30 am. **Entrada:** gratis.

Películas: "Konta to mori no nakama tachi", "Sarukani gassen", "Shiton dōbutsuki-chibiinu Chinkū".

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Apreciación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai) 星間の月の観測会.

Fecha y hora: Jueves 6 de Julio, 4:00 pm ~ 4:30 pm

Reunión familiar para la Observación astronómica (Family Tentaikansokukai) 家族の天体観測会

Fecha y hora: Jueves 6 de Julio, 8:00 pm ~ 9:00 pm.

*Niños hasta secundaria elemental ir con sus padres.

Detalles para ambos eventos

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad.

Costo: gratis. *Ir directamente al centro recreativo.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Aula de manualidades.~Same pakkuncho~

Fecha y hora: Sábado 8 de Julio, ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~

Dirigido: pre-escolares ~ estudiantes de primaria. **Costo:** gratis.

*Ir directamente al centro recreativo. *Pre-escolares ir con sus padres.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) Mocchiri choco daifuku to rasuku o tsukurō.

Fecha y hora: Domingo 23 de Julio, ① 10:00 am ~ mediodía

Dirigido: estudiantes de primaria ~ hasta 18 años residentes en Hamura.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegadas). **Costo:** ¥50.

Llevar: mandil, pañuelo para el cabello, toalla, zapatos para interior, bebida, tenedor, ¥50.

Inscripciones: Miércoles 5 ~ Domingo 16 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm, llamando por teléfono o directamente en Nishi Jidōkan

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Día del deporte ~takkyū taikai o shiyō ~

Fecha y hora: Sábado 8 de Julio, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria elemental. *Ir directamente al centro recreativo.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Prueba de Valentía ~jidōkan no kaidan ~

Fecha y hora: Sábado 22 de Julio, ① 10:00 am ~ 11:30 am ② 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: pre-escolares y niños de primaria. * Pre-escolares ir con sus padres.

Capacidad: 80 personas (por orden de llegada). *Ir directamente al centro recreativo.

CENTRO RECREATIVO CHUŌ (Chuō Jidōkan). Clases de ping pong ~takkyū kyōshitsu ~

Fecha y hora: Domingo 6 de Agosto, 9:30 am ~ 11:30 am. **Costo:** gratis.

Dirigido: niños de primaria residentes de Hamura. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: toalla, bebida, ropa cómoda, raqueta de ping pong (los que tienen) *No se pueden usar zapatillas.

Inscripciones: Lunes 10 ~ 31 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono o directamente en el centro recreativo.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai

■ **Cuentos para bebés** Se narrarán los cuentos ilustrados "Tottoko ureshiina"

Fecha y hora: Miércoles 19 de Julio, 11:00 ~.

■ **Cuentos para niños en edad pre-escolar** Se mostrará el teatro de cuentos "Cureria".

Fecha y hora: Sábado 8 de Julio, 11:00 am ~

■ **Cuentos para estudiantes de primaria** : Se narrará el cuento "Anata no hanashi"

Fecha y hora: Sábado 15 de Julio, 11:00 ~

■ **Ozakudai Toshoshitsu mini ohanashikai** : Se narrará el cuento ilustrado "Fiabo"

Fecha y hora: Domingo 9 de Julio, 2:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

